

【翻 訳】

『創世記（Liber Genesis）
新ブルガータ版（Nova Vulgata Editio）』邦訳（4）

足立 清 人 相 原 稔 彦
五十川 加津美 平 尾 政 幸
横 山 裕 之

翻 訳

『創世記 (Liber Genesis)
新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳 (4)

足 立 清 人 相 原 稔 彦 五十川 加津美
平 尾 政 幸 横 山 裕 之

目次

- I. はじめに (解題)
II. 『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳
 (1章～3章 北星論集(文) 56巻1号43頁以下, 4章 北星論集(文) 57
 巻1号79頁以下, 5章～7章 北星論集58巻1号51頁以下, 8・9章 本号)

【翻訳にあたって】

「北星学園大学ラテン語文献講読会」⁵⁴⁵の『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』の邦訳である。

2020年度、新型コロナウイルス感染症の影響で、対面での講読会は開催することができず、zoomを利用しての開催となった。毎月奇数水曜日の19時から20時過ぎまで、参加者が翻訳を提出して、全員でラテン語の読解、そして、その意味内容についても議論を重ねた。本邦訳は、その成果である。

翻訳の方針として、『『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳 (1)』で示したように、できる限りラテン語原文を忠実に翻訳することを心がけた。また、各訳者の個性を尊重して、各訳者の翻訳の仕方や言葉遣いを必要以上に統一することはしていない。なお、人名については、共同訳聖書実行委員会『聖書 新共同訳』(日本聖書協会)に従った。

本邦訳は、あくまでラテン語の読解を目的としたものであり、創世記の内容を学問的に

検討するものではない。本邦訳全体についての責任は、監訳者である足立が負う⁵⁴⁶。

2020年度末をもって、「創世記 (Liber Genesis)」の翻訳を止めて、講読会のテキストを変更することにした。したがって、邦訳の発表もこれが最後となる。講読会に参加していただいた皆さん(山本義行様、坂本桃子様、山田順子様、鎌田真由美様、杉山範子様、相原稔彦様、五十川加津美様、平尾政幸様、渡部沙耶様、横山裕之様、その他の皆さん)には、この場を借りて、感謝したい。「北星学園大学ラテン語文献講読会」として、翻訳の成果を残せたことを有り難く思っている。適切な指導・助言ができていたかは、甚だ心許ない。ご容赦をお願いしたい。却って、自分自身、いろいろと勉強をさせていただいた。2021年度以降は、古典古代の著述家のテキストを講読する予定である⁵⁴⁷。

Ⅱ. 『創世記(Liber Genesis)新ブルガータ版(Nova Vulgata Editio)』邦訳

8

1 Recordatus autem Deus Noe cunctorumque animantium⁵⁴⁸ et omnium iumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae.

1 その後、神は、ノアと、彼とともに方舟に乗っていたあらゆる生き物と全ての家畜を思いやって、地上に息吹をもたらした。すると、水が引いていった。

2 Et clausi sunt fontes abyssi⁵⁴⁹ et cataractae caeli, et prohibitae sunt pluviae de caelo.

2 深淵の源泉と天の水門が塞がれて、天からの雨が止められた。

3 Reversaeque sunt aquae de terra euntes et redeuntes⁵⁵⁰ et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

3 そして、水は行ったり来たりしながら地から引いていった。150日後に、減り始めた。

4 Requievitque arca mense septimo, decima septima⁵⁵¹ die mensis⁵⁵² super montes Ararat⁵⁵³.

4 方舟は第7の月の第17日目にアララトの山地の上に留まった。

5 At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem; decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

5 そして、水はずっと減って行って、第10

の月まで続き、第10の月、確かにその月の1日に山々の頂が現れた。

6 Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum;

6 さらに40日たった時に、ノアは造った箱舟の窓を開いて、カラスを送り出したところ、

7 qui egrediebatur exiens et rediens⁵⁵⁴, donec siccarentur aquae super terram.

そして、それ(カラス)は、地上にある水が干上がるまで、行きつ戻りつしていた。

8 Emisit quoque columbam a se⁵⁵⁵, ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae.

8 地表にある水が引いたかどうかを調べるため、[ノアは]同様に、自分の元からハトを放った。

9 Quae,⁵⁵⁶ cum non invenisset,⁵⁵⁷ ubi requiesceret pes eius, reversa est ad eum in arcam; aquae enim erant super universam terram.⁵⁵⁸ Extenditque manum⁵⁵⁹ et apprehensam intulit in arcam.

9 鳩は、足を休める場所を見つけることができなかったので、箱舟のノアの方へ戻った。水がすべての地上に押し寄せていたからである。[ノアは]手を伸ばして、掴まれた鳩を、箱舟の中に運び入れた。

10 Exspectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.

10 更に尚、7日間待ったのちに、ノアは箱

舟から鳩を放った。

11 At illa venit ad eum ad vesperam⁵⁶⁰ portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.

11 鳩は夕方になると、青々とした葉をもったオリーブの枝をその口にくわえて彼のもとに運んできた。そのことから彼は地を覆う水が引いたことを知った。

12 Exspectavitque nihilominus septem alios dies; et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.

12 それにもかかわらず、彼はさらに7日間待った。そして、鳩を放ったが、鳩は彼のもとには二度とは戻って来なかった。

13 Igitur sescentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, siccatae⁵⁶¹ sunt aquae super terram; et aperiens Noe tectum arcae, et ecce⁵⁶² aspexit viditque quod exsiccata erat⁵⁶³ superficies terrae.

13 こうして、[ノアが] 601歳になって、最初の月の1日目に、地上の水が引いた。ノアは、箱舟の屋根を開いて、見よ、地表が乾いたのを見て確かめた。

14 Mense secundo, septima et vicesima die mensis, arefacta est terra.

14 2番目の月の27日目に、大地が完全に乾いた。

15 Locutus est autem Deus ad Noe⁵⁶⁴ dicens:

15 そこで、神はノアに言った。

16 “⁵⁶⁵Egrederere de arca⁵⁶⁶ tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.

16 「あなたは、あなたの妻、息子たち、息子の妻たちと一緒に箱舟から出なさい。

17 Cuncta animantia, quae sunt apud te⁵⁶⁷ ex omni carne, tam in volatilibus quam in pecoribus⁵⁶⁸ et in⁵⁶⁹ universis reptilibus,⁵⁷⁰ quae reptant super terram, educ tecum,⁵⁷¹ ut⁵⁷² pullulent super terram et⁵⁷³ crescant⁵⁷⁴ et multiplicentur⁵⁷⁵ super eam”.

17 地の上に生え、成長し、大きくなるように、あなたの前にある肉からなるすべての生き物、そのような空を飛ぶものや家畜や地の上を這うすべての這うもの、そのようなものを地の上にあなたとともに連れ出さなさい。]

18 Egressus est ergo Noe⁵⁷⁶ et filii eius, uxor illius⁵⁷⁷ et uxores filiorum eius cum eo.

18 ノアは、自分の息子たちと、自分の妻と、そして、息子たちの妻たちと一緒に箱舟から下りた。

19 Sed et omnia animantia, iumenta, volatilia et⁵⁷⁸ reptilia, quae reptant super terram, secundum genus suum⁵⁷⁹ egressa sunt de arca.

19 しかもその上、全ての生物、役畜、鳥、地を這うものたちも、自らの種族に従って、箱舟から下りた。

20 Aedificavit autem Noe altare Domino; et tollens de cunctis pecoribus mundis⁵⁸⁰ et volucris mundis⁵⁸¹ obtulit holocausta super altare.

20 そして、ノアは、神のために祭壇を作った。そして、あらゆるけがれのない動物と鳥たちから手に取りながら、祭壇の上で全燔祭を行った。

21 *Odoratusque est Dominus odorem suavitatis*⁵⁸² *et locutus est Dominus ad cor suum*⁵⁸³: “*584*Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines,⁵⁸⁵ *quia*⁵⁸⁶ *cogitatio humani cordis in malum prona est*⁵⁸⁷ *ab adulescentia sua.*⁵⁸⁸ *Non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci.*

21 神は、良い香りを嗅いで神の自らの心に向かって言った。私は、もうこれ以上人間たちのゆえに大地に冒瀆を述べることはしないだろう。というのは、人間の心で考えることは、青年時代から悪いものになりがちであるからだ。それゆえに私は、もうこれ以上私が行った様な生きているあらゆる命(生き物)を殺すことはしないであろう。

22 *Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, dies et nox*⁵⁸⁹ *non requiescent*⁵⁹⁰.

22 地の続く間、種まきと刈り入れは、寒さと暑さは、夏と冬は、昼と夜は途切れることはない。

9

1 *Benedixitque Deus Noe et filiis eius*⁵⁹¹ *et dixit ad eos: “592*Crescite⁵⁹³ *et multiplicamini*⁵⁹⁴ *et implete*⁵⁹⁵ *terram.*

1 神はノアと彼の息子たちを祝福して彼らに言った。「生まれよ。そして、ふえよ。そして、地を満たせ」。

2 *Et terror vester ac tremor sit super cuncta*

*animalia terrae*⁵⁹⁶ *et super omnes volucres caeli*⁵⁹⁷ *cum universis,*⁵⁹⁸ *quae moventur super terram; omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt.*

2 あなたがたへの恐怖と戦慄が、地を這うすべてのものとともに、地上のすべての生物と、天のすべての鳥のうえに及んでいる。海のすべての魚も、あなたがたの手に委ねられた。

3 *599*Omne,⁶⁰⁰ *quod movetur et vivit, erit vobis in cibum;*⁶⁰¹ *quasi holera virentia tradidi vobis omnia,*⁶⁰²

3 動き生きているすべてのものが、あなたがたのために食物となるだろう。新鮮な青物のように、私は、あなたがたにすべてを与える。

4 *excepto*⁶⁰³ *quod carnem cum anima, quae est in sanguine*⁶⁰⁴,⁶⁰⁵ *non comedetis.*

4 血のなかにあるいのちと一緒に肉を除いては。あなたがたは、[これを] 食べてはならない。

5 *Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum; et de manu hominis, de manu viri*⁶⁰⁶ *fratris eius*⁶⁰⁷ *requiram animam hominis.*

5 なぜなら、私はすべての獣の手から、あなた方のいのちの血を要求するのだから、また私は人の手からも、[その人の] 兄弟である者の手からも、人のいのちを要求する。

6 *Quicumque effuderit humanum sanguinem,*
*per hominem*⁶⁰⁸ *fundetur sanguis illius;*
ad imaginem quippe Dei

factus est homo.

6 人の血を流すもの誰でも、人間によってその人の血を流されるだろう。なぜならば、神のかたちに人は造られたからである。

7 Vos autem crescite et multiplicamini⁶⁰⁹ et pullulate super terram⁶¹⁰ et dominamini ei⁶¹¹»⁶¹².

7 それでも、あなたがたは、生めよ、ふえよ、地にはびこり、地を支配せよ。

8 Haec quoque dixit Deus ad Noe⁶¹³ et ad filios eius cum eo:

8 神は、また、ノアと、彼と一緒にいる彼の息子たちに、こう言った。

9 “⁶¹⁴Ecce ego statuam pactum meum vobiscum⁶¹⁵ et cum semine vestro post vos

9 「ほら、見よ！ 私は、私の約束を、あなたたちと、あなたたちの後の、あなたたちの子孫と立てよう。

10 et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum⁶¹⁶ tam in volucribus quam in iumentis⁶¹⁷ et in omnibus bestiis terrae, quae sunt vobiscum,⁶¹⁸ cunctis⁶¹⁹, quae egressa sunt de arca,⁶²⁰ universis bestiis terrae.

10 そしてあなた方と共にいる全ての生きているあらゆる生き物に対して〔約束を結ぶ〕。また、あなた方と共にいる鳥や役畜や全ての大地における動物の中にも〔約束を結ぶ〕。また、箱舟から出てきた全てのものと大地の獣を含むすべてのものの中にも〔約束を結ぶ〕。

11 Statuam pactum meum vobiscum;⁶²¹ et

nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram”⁶²².

11 私はあなた方に対して私の約束を結ぶだろう。そして全ての生き物は、二度と洪水によって滅びることがないだろう。更には大地を滅ぼす洪水は決してないだろう。」

12 Dixitque Deus: “⁶²³Hoc signum foederis,⁶²⁴ quod do inter me et vos⁶²⁵ et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum,⁶²⁶ in generationes sempiternas:

12 また、神は言った。「私とあなた方との間に、そして、あなた方とともにあるすべての生きるものたちに対して永遠に続く世代にわたって私が与える約束を示すこの印、すなわち、

13 arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram.

13 私の虹を雲の中に置こう。それが私と地との間の約束を示す印となろう。

14 Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus,⁶²⁷

14 私が天を雲で覆ったときに、私の虹が雲のなかに現れるだろう。

15 et recordabor foederis mei vobiscum⁶²⁸ et cum omni anima vivente, quae carnem vegetat; et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem.

15 そして、私は、あなたがたと、肉なるものを活動させるあらゆる命あるものとの約束を思い出すだろう。あらゆる肉を絶滅させる

ために、もはや洪水を起こさないだろう。

16 Eritque arcus in nubibus, et videbo illum⁶²⁹
et recordabor foederis sempiterni,⁶³⁰ quod
pactum est inter Deum et omnem animam
viventem universae carnis,⁶³¹ quae est super
terram⁶³².

16 雲のなかに虹がかかり、私はその虹を見るだろう。そして私は、神と、地の上にいるすべての肉なるいのちあるものとの間に結んだ永遠の約束を思い出すだろう」。

17 Dixitque Deus ad Noe:⁶³³ Hoc erit
signum foederis, quod constitui inter me et
omnem carnem super terram⁶³⁴.

17 また、神はノアに言われた「これは私と、地の上のすべての肉なるものの中に私が立てた約束のしるしとなるだろう」。

18 Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de
arca, Sem, Cham et Iapheth.⁶³⁵ Porro Cham
ipse est pater Chanaan.

18 もう一度言うと、ノアには、箱舟から下りた、セム、ハムそしてヤペテの息子たちがいた。ところで、ハム自身はカナンの子孫である。

19 Tres isti filii sunt Noe, et ab his
disseminatum est omne hominum genus
super universam terram.

19 ノアにはそれら3人の息子がいて、そして、彼らの血統から、人間のすべての民族が、あらゆる土地へ広まった。

20 Coepitque Noe⁶³⁶ agricola⁶³⁷ plantare⁶³⁸
vineam;

20 農夫であるノアは、葡萄の木を植え始めた。

21 bibensque vinum inebriatus est⁶³⁹ et
nudatus in tabernaculo suo.

21 [ノアは、] ワインを飲み、酔って、彼のテントの中で裸になってしまった。

22 Quod cum vidisset Cham pater Chanaan,
verenda scilicet patris sui esse nudata,
nuntiavit duobus fratribus suis foras.

22 カナンの子孫であるハムが、彼の父の秘すべきところが確かに裸になっているのを見て、外で二人の兄弟に知らせた。

23 At vero Sem et Iapheth pallium
imposuerunt umeris suis⁶⁴⁰ et incedentes
retrosum⁶⁴¹ operuerunt verecunda patris
sui,⁶⁴² faciesque eorum aversae erant, et
patris virilia non viderunt.

23 それに対して、セムとヤトベは自分たちの肩に上掛けを掛け、後ろ向きに歩きながら父親の秘すべきところを覆った。彼らの顔は後ろ向きであったため、父親の秘すべきところを見ることはなかった。

24 Evigilans autem Noe ex vino, cum
didicisset,⁶⁴³ quae fecerat ei filius suus minor,

24 しかし、ノアはワインの酔いから覚めて、末の息子が自分にしたことを知ったとき、

25 ait:
Maledictus Chanaan!⁶⁴⁴
Servus servorum erit fratribus suis⁶⁴⁵.

25 彼は、「カナンは、呪われよ！ お前は、

兄弟の奴隷の奴隷となれ」と言った。

は彼 (ヤフェト) のしもべとなるように」。

26 Dixitque:

Benedictus Dominus Deus Sem!⁶⁴⁶

Sitque Chanaan servus eius.

28 Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.

26 彼は、「主たる神を祝福せよ、セム。カナンは、セムの奴隷となれ」と言った。

28 ノアは洪水の後、350年生きた。

27 Dilatet Deus Iapheth,
et habitet in tabernaculis Sem,
sitque Chanaan servus eius⁶⁴⁷.

29 Et impleti sunt omnes dies eius⁶⁴⁸ nongentorum quinquaginta annorum,⁶⁴⁹ et mortuus est.

27 「神がヤフェトを増大させ、ヤフェトはセムの天幕の中に住むように。また、カナン

29 彼の全生涯は950年であった。そして彼は死んだ。

(了)

⁵⁴⁵ 「北星学園大学ラテン語文献講読会」については、『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳 (1) 北星論集 (文) 56巻1号43・44頁を参照。「北星学園大学ラテン語文献講読会」は、オープンユニバーシティのラテン語講座を修了した受講者と足立による自主的な勉強会である。

⁵⁴⁶ 「誤訳」もあったと思われる。ご容赦をお願いしたい。

⁵⁴⁷ 講読会は、毎月奇数水曜の19時から1時間程度、開催しているので、興味のある方は、北星学園大学・足立まで連絡をいただきたい (大学のHPで、足立のメールアドレスは検索できる)。なお、本学オープンユニバーシティでの2021年度のラテン語関連の講座もオンラインで再開する。

⁵⁴⁸ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁴⁹ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁵⁰ Vulgata Clementina では、「;」がある。

⁵⁵¹ Vulgata Clementina では、「第17日目 (decima septima)」が「第27日目 (vigesimo septimo)」になっている。

⁵⁵² Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁵³ Vulgata Clementina では、「アララト (Ararat)」が「アルメニア (Armeniae)」になっている。

⁵⁵⁴ Vulgata Clementina では、「戻ってこなかった (et non revertebatur)」になっている。

⁵⁵⁵ Vulgata Clementina では、「カラスの後に

(post eum)」になっている。

⁵⁵⁶ Vulgata Clementina では、「,」がない。

⁵⁵⁷ Vulgata Clementina では、「,」がない。

⁵⁵⁸ Vulgata Clementina では、「;」になっている。

⁵⁵⁹ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁶⁰ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁶¹ Vulgata Clementina では、「imminutae」になっている。

⁵⁶² Vulgata Clementina では、「見よ (et ecce)」がない。

⁵⁶³ Vulgata Clementina では、「esset」になっている。

⁵⁶⁴ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁶⁵ Vulgata Clementina では、「“」がない。

⁵⁶⁶ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁶⁷ Vulgata Clementina では、「,」がある。

⁵⁶⁸ Vulgata Clementina では、「動物 (bestiis)」になっている。

⁵⁶⁹ Vulgata Clementina では、「in」がない。

⁵⁷⁰ Vulgata Clementina では、「,」がない。

⁵⁷¹ Vulgata Clementina では、「,」がない。

⁵⁷² Vulgata Clementina では、「et」になっている。

⁵⁷³ Vulgata Clementina では、「:」になっている。

⁵⁷⁴ Vulgata Clementina では、「crescite」になっている。

⁵⁷⁵ Vulgata Clementina では、「multiplicamini」になっている。

⁵⁷⁶ Vulgata Clementina では、「,」がある。

- 577 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 578 Vulgata Clementina では、「鳥(volatilia et)」がない。
- 579 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 580 Vulgata Clementina では、「mundis」がない
- 581 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 582 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 583 Vulgata Clementina では、「神の自らの心に向かって言った (locutus est Dominus ad cor suum)」が、「彼は言った (ait)」になっている。
- 584 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 585 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 586 Vulgata Clementina では、「 というのは (quia)」が、「なぜなら…気持ちと (sensus enim et)」になっている。
- 587 Vulgata Clementina では、「sunt」になっている。
- 588 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 589 Vulgata Clementina では、「昼と夜 (dies et nox)」が「夜と昼 (nox et dies)」になっている。
- 590 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 591 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 592 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 593 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 594 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 595 Vulgata Clementina では、「replete」になっている。
- 596 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 597 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 598 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 599 Vulgata Clementina では、「そして, (et)」がある。
- 600 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 601 Vulgata Clementina では、「,」になっている。
- 602 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 603 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 604 Vulgata Clementina では、「血のなかにあるいのちと一緒に肉を (carnem cum anima, quae est in sanguine)」が「血を伴った肉 (carnem cum sanguine)」になっている。
- 605 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 606 Vulgata Clementina では、「と (et)」がある。
- 607 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 608 Vulgata Clementina では、「人間によって (per hominem)」がない。
- 609 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 610 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 611 Vulgata Clementina では、「地を支配せよ (dominamini ei)」が「地を一杯にせよ (implete eam)」になっている。
- 612 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 613 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 614 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 615 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 616 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 617 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 618 Vulgata Clementina では、「あなたがたと共にいる (, quae sunt vobiscum,)」がない。
- 619 Vulgata Clementina では、「全ての大地における動物の中にも (in omnibus bestiis terrae… cunctis)」が「全ての大地の家畜にも (pecudibus terrae cunctis)」になっている。
- 620 Vulgata Clementina では、「et」がある。
- 621 Vulgata Clementina では、「,」になっている。
- 622 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 623 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 624 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 625 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 626 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 627 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 628 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 629 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 630 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 631 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 632 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 633 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 634 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 635 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 636 Vulgata Clementina では、「vir」がある。
- 637 Vulgata Clementina では、「地を耕し (exercere terram,)」がある。
- 638 Vulgata Clementina では、「plantare」が「et plantavit」になっている。
- 639 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 640 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 641 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 642 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 643 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 644 Vulgata Clementina では、「,」になっている。
- 645 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 646 Vulgata Clementina では、「,」になっている。
- 647 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 648 Vulgata Clementina では、「彼の (eius)」がない。
- 649 Vulgata Clementina では、「;」になっている。

